

Inhaltsverzeichnis

	Seite
A. Einleitung	7
B. Die Rezeption französischer Literatur in England	20
I. Die Aufnahme der literarischen Tradition	20
Michel de Montaigne, Jean Racine, Pierre Corneille, Molière, René Descartes, Blaise Pascal, Denis Diderot, Voltaire, Jean-Jacques Rousseau, Victor Hugo, Honoré de Balzac, Gustave Flaubert, Stendhal, Emile Zola, Guy de Maupassant, Alphonse Daudet, Anatole France	
II. Die Aufnahme moderner Literatur	30
1. Lyrik	30
Charles Baudelaire, Arthur Rimbaud, Paul Verlaine, Tristan Corbière, Jules Laforgue, Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, Paul Claudel, Guillaume Apollinaire, Louis Aragon, André Breton, Paul Eluard, Pierre Emmanuel, Jacques Prévert, André Pieyre de Mandiargues, Jules Supervielle, Yves Bonnefoy, Saint-John Perse, René Char, Francis Ponge	
2. Drama	43
André Roussin, Georges Feydeau, Jean Anouilh, Jean Giraudoux, Paul Claudel, Henry de Montherlant, Jean-Paul Sartre, Albert Camus, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Jean Genet	
3. Roman – Prosa	70
a) Klassiker der Moderne	70
Marcel Proust, André Gide, Jules Romains, Romain Rolland, Roger Martin du Gard, Georges Duhamel, André Maurois, André Malraux, Antoine de Saint-Exupéry, Henry de Montherlant, Jean Giono, Pierre Drieu La Rochelle, Louis-Ferdinand Céline	
b) „Entertainers“	86
Jean Cocteau, Raymond Queneau, Marcel Aymé, Sidonie-Gabrielle Colette, Georges Simenon	
c) Der „katholische“ Roman	103
Georges Bernanos, Charles Péguy, Léon Bloy, Julien Green, François Mauriac, Henry Bordeaux, Marcel Jouhandeau, Gilbert Cesbron, J. M. G. Le Clézio, Hubert Monteilhet	

d) Existentialistische Literatur	115
Maurice Merleau-Ponty, Gabriel Marcel, Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, Jean Genet, Violette Leduc, Albert Camus, Emmanuel Roblès	
e) Der „nouveau roman“	139
Jean Cayrol, Robert Pinget, Claude Mauriac, Claude Simon, Marguerite Duras, Nathalie Sarraute, Michel Butor, Alain Robbe-Grillet, Samuel Beckett	
f) Im Vorfeld der Meinungsbildung:	156
„fixed stars“ oder „quick passing meteors“?	
Roger Vailland, Jean Hougron, Roger Nimier, Julien Gracq, Luc Estang, Blaise Cendrars, Françoise Sagan, Louise de Vilmorin, Françoise Mallet-Joris, Pierre Gascar, Jean-Louis Curtis, Pierre Boulle, Hervé Bazin, Romain Gary, Philippe Jullian, Jean Dutourd, Félicien Marceau, Roger Peyrefitte, Maurice Druon, Marguerite Yourcenar, Zoé Oldenbourg.	

III. Rezeptionsteuernde Faktoren 169

1. Die Bedeutung politisch-sozialer Hintergründe	170
2. Die Betonung von Autonomie und Individualität englischer Kritiker	179
3. Die Ausrichtung an Vermittlerautoritäten	182
4. Die Anforderungen an Übersetzungen aus dem Französischen	183
5. Die Ausrichtung an der für prädominant gehaltenen Gattung	189
6. Der Zeitpunkt der Aufnahme: Verzögerte Wirkungen	192
7. Die Affinität mit bereits bekannter Literatur	195
8. Der Erwartungshorizont der Rezensenten	200
9. Gehalts-, form- und persönlichkeitspezifische Kriterien	206

C. Schluß 215

D. Literaturverzeichnis 224

E. Autorenregister 228